EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 20 • MAY 15, 1968 • 10 CEN

*SpColl
PERIDICAL DEPT
2060 PULBIC LIBRARY
S F CA 94102

Group seeks U.S. funds

Immigrants trapped in poverty cul-de-sac

By KEN WONG

LOS ANGELES — When you're dining at a Chinese restaurant in the City of Angels, chances are that your egg foo yung was rolled by a Hong Kong-trained chemist. That's a joke, but it's no joke that many professionals newly arrived from the Crown Colony are working as unskilled laborers as packers, wrappers, dishwashers.

These are the FOBS, an acronym for "Fresh Off the Boat". Their story was told last week in the Los Angeles Times.

TWO STRIKES

The picture is grim, The pattern is set. Handicapped by a language barrier they start off in the new country with two strikes. An engineer with an M.A. works as a packer in one of the produce markets on S. San Pedro St. to survive.

Wages are sub-standard in Chinatown. Many work at two jobs to make both ends meet. Try learning English at night? The body is so exhausted that one falls asleep in class.

Times have changed for the new immigrant. In the old days, a man with a little soap and a washboard could set up a laundry. Nowadays wash are done by giant machines. There is also a thing called a laundromat.

BLIND ALLEY

And even if he does make and save a few dollars, the chances of him owning property is slim with costs rising each day. The less tenacious fall victim to mental illness thinking of the future. Especially the impatient teenagers who cannot learn the language fast enough to compete. They drop out, take menial jobs and are trapped in a cul-de-sac, unlearned, unskilled.

The Los Angeles Chinese Etablishment is too scattered and divided by factions to be mobilized. Many live in the fringe of the metropolis as in Tujunga, Azusa and Chatsworth and come only occasionally to Chinatown for dinner and shopping.

Now the Council of Oriental Organization has been formed, a group of Japanese, Filipinos, Koreans and Chinese. It has asked for federal money to set up a multi-service center to provide English classes, child care, legal aid and job training.

But their efforts have not been too successful thus far. In the eyes of officials, Oriental needs seem less compared to those of the Mexican-Americans and Negroes. The feeling among policy makers is that the Chinese take care of themselves.

COO has been promised top priority if funds become available, but congressional funding is an unpredictable thing.

Meanwhile COO is not sitting while waiting. It is trying a few things on its own.

U.S. grant for health center

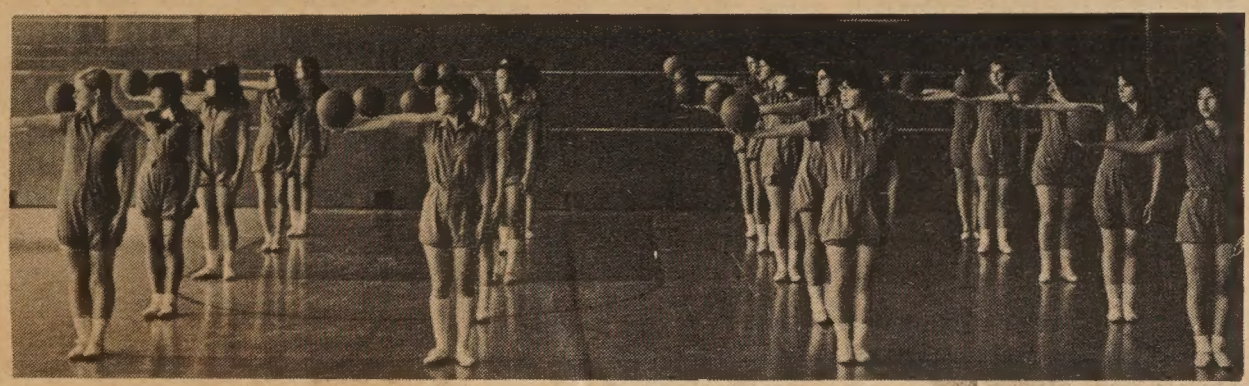
San Francisco received a $200,000 Federal grant last week for construction of the new North Beach-Chinatown Health Center.

According to the mayor's office, the Federal grant will be matched by the State and will reduce the city's portion of the center's cost to $1.4 million.

Bids for construction of the center at Broadway and Mason street will be opened this week and construction is expected to begin in July.

混亂教員挨打 華埠街頭惡少橫行 迷惑時代智者何往？

What's New At Candlestick?



THESE GALILEO High School girls will perform rhythmic gymnastics at Candlestick Park on May 18 before the SF Giant baseball game.

Hong Kong lads win Garfield poster contest

Two former Hong Kong youngsters swept first and second prizes in the poster contest for Carnival Day on May 18th at Garfield School, Mrs. May Jennings, president of Garfield PTA announced.

Eric Chow won first place and the runnerup award went to Benson Fong; both are sixth graders. John Hom, second grade, took third prize.

Games, food and prizes will be the order of the day at the school from 10 a.m. till 4 p.m., with a puppet show by North Beach's famed Wolo, and a White Elephant booth adding to the fun.

Donations for the White Elephant booth will be gratefully accepted.

Dr. Jane Fong Lee on YWCA board

The San Francisco YWCA has announced election of Dr. Jane Fong Lee to serve on the board of directors for a three year term.

Also elected were Mmes. Norman Hamilton, Totton T. Hefflefinger, S. Marshall Kempner, and Emanuel Rapoport and Miss Effie Lee Morris.

Rev. Jun W. Jue on human relations board

PALO ALTO — Rev. Jun W Jue has been appointed to the five-member board of the Palo Alto Human Relations Council. The council also functions as an Fair Employment Practice Commission advisory committee.

SUPERVISOR Roger Boas and Jackson Hu welcome Senator Edward Kennedy as he arrives in San Francisco to promote his brother's campaign. (Kem Lee photo)

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Boston youths career confab

BOSTON — The Chinese Americans for Tomorrow (C.A.T.), a newly-formed organization in Boston, had for its first project a Careers Day Conference at Northeastern University's Ell Student Center. Over 150 attended the keynote speech by Dr. Elizabeth Chan Small of the Tufts-New England Medical Center, and the career sessions following.

Experts from numerous fields led the discussions. Among them: engineering, architecture, business, secretarial, data processing, journalism and communications, commercial art, music, education, social work, chemistry, physics, psychiatry and medicine, dentistry, para-medical fields, pharmacy and Peace Corps and community service.

Chairman of the program was Mike Sanow, a graduate student in sociology at Northeastern.

Cooperating organizations were: Y.M.C.A. (Chinese Branch), Chinese American Civic Association, Maryknoll Sisters Center, Chinese Merchants Association, CACA-CIC Tutorial Program, Northeastern University, and Dunkin' Donuts.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Taiwan film makers busy

TAIPEI — Taiwan produced as many as 250 motion pictures, including both mandarin and local Taiwan dialect, in 1967, and ranked together with Hong Kong as the second biggest producer of movies in the world after the United States.

But most of these movies were so bad that they couldn't even command enough audience on Taiwan, let alone export to Southeast Asia and the United States, where there are large Chinese-speaking communities, a survey showed.

FLY-BY-NIGHT

Aside from the quality, language is also a main problem, for Chinese communities in Southeast Asia or the US are Cantonese-speaking.

Taiwan now has about 90 motion picture producers, including some "fly-by-night" firms. But only three companies out of 90 have their own studios.

They are the Central Motion Picture Corporation, a Kuomintang enterprise, the Taiwan Motion Picture Studio, a Provincial government operation, and the China Movie Studio, a concern under the Ministry of National Defense.

Private companies have to rent studios from either Central Motion Picture Corparation or Taiwan Motion Picture Studio, and usually they have to wait for a long time for the facilities.

EAST WEST 西東

May 15, 1968 Vol. 2, No. 20

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Hay-ting Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 per year. 204

EDITORIAL

Two Chinatowns?

The great flap over Chinatown's failure to capitalize on Model City funding rages on. While it was not reported by the press, the fact is, the Mayor's Chinatown committee charged with synthesizing a plan to present to Washington for federal subsidy in social and physical rehabilitation never got off the ground.

The committee knotted itself into an inextricable ball of disagreement and failed to untangle in time to beat the April 15 deadline. It split right down the middle over the fundamental issue which way Chinatown should grow; revitalizing its present physical facilities or set up a satellite in another section of the city where land is less expensive.

Chinatown, by definition of geography, runs from Broadway to Bush and Kearny to Powell, a matter of 24 square blocks. The boundary is strictly hypothetical as the area from Bush to Sacramento is occupied by high rise structures belonging to big business while the Chinese have taken over blocks in Nob Hill, Russian Hill and North Beach.

But Chinatown is still Grant Avenue from California to Broadway and its cul-de-sacs such as St. Louis Alley, Peacock Court and Gibson Place. Never heard of them? This is the Chinatown tourists don't see.

This is the highest density area in the country next to Manhattan. This is where some 8,000 immigrants will come and settle this year. This is the given figure for just one year. Multiply it by five or ten and you have one sardine can of a Chinatown. It is obvious that Chinatown must expand to accommodate this great influex of people.

Housing is but one hurdle, there are also employment, education and health.

The time is now to plan and act and not when the immigrants have arrived, running around as a chicken without a head.

Quo vadis, Chinatown?

YUM GIM FEI (second from left), Hong Kong's great opera star, was an honor guest at the Square and Circle's fashion show luncheon. With her are Bok Siut Sin, Mrs. Rachel Hum, president, and Alice Yuen. (Kem Lee photo)

Letters to the Editor

Commitment needed

Dear Editor:

Inspector Ed Nevins, head of the police department's Chinatown Detail, was asked by this writer recently about the crime rate among youths in Chinatown during the past three months.

"It's been excellent," he said. "There's been a remarkable decline in the number of incidents."

The question and answer were made with the Wah Ching and Leways in mind. These two groups, despite a lack of assistance from their community, have been able to make good on their promises to become constructive organizations.

But now we are witnessing the rise of a new, younger group that seems to be on the verge of becoming what some of the members of the Wah Ching and Leways once were.

They are developing into law-breaking, unemployed, school drop-outs. You can call them either juvenile delinquents or alienated youth, depending upon your viewpoint.

It was reported on both the front page and in the editorial section of East/West last week that this "new breed of youth" is becoming a threat to the Chinatown tourist trade.

What could be more appropriate? This is a perfect example of "the chickens coming home to roost". In other words, these troubled youth are now making trouble for the very society that created them in the first place.

By threatening the tourist trade, they are hitting the business establishment, and they are hitting it where it hurts.

Yet, it is this same business establishment that has the potential leadership, the financial resources, and the civic responsibility to help these youngsters.

Chinatown's businessmen failed, or refused, to help the Wah Ching and Leways when they were at that stage a few years back, and a lot of people, both young and old, suffered as a result.

How many times must this tragic error be repeated before we learn that to help the youth who have gotten into trouble is, in effect, to help the entire community?

—Dennis Flanders

coming home to roost

Dear Editor:

I am a regular subscriber to your paper and am very happy with it. In Santa Clara County there are quite a few Chinese and I really feel that more of us should be aware of the problems in San Francisco Chinatown.

Too many of us are apathetic and contented to be lost in the suburbs to escape the stereotype idea of being Chinese.

Sincerely,
Mrs. John Chow

Baptists to hold summer day camp

Camp Judson, a day camp operated by the First Chinese Baptist Church, opens June 24. Registrations are now being taken at the church at 1 Waverly Place.

The camp offers a fun-packed camping experience for boys and girls 7 to 12 years of age.

The cost is $7.50 per week and includes transportation, milk, insurance, craft supplies, swim fee and other incidentals.

You're welcome

East/West readers can be East/West writers as well.

If there's something happening in your area that'd be interesting to our readers — and it's not being reported — what the ___, write it up and send it in. We'll read it; maybe print it, and, if conditions are agreeable, even pay you for it.

Feature stories (not necessarily tied up with news events) are also welcome, and, of course, you have access to our pages through letters and, for more space, the Forum.

Send your material to Copy Editor, East/West, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108

Notoriety may be just around the corner.

such a deal!

THE IDEAL GIFT

EAST WEST

$1 For 6 Months

Offer to end in 2 weeks

EAST/WEST SUBSCRIBERS MAY SEND GIFT SUBSCRIPTIONS TO FRIENDS FOR $1 FOR SIX MONTHS.

YOU CAN SAVE AS MUCH AS THE NUMBER OF FRIENDS YOU HAVE. NO LIMIT.

EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.

Enclosed $ ____.
Please send East/West to

Name _____

Address _____ Zip

Name _____

Address _____ Zip

Name _____

Address _____ Zip

The magic pillow . . . **By Manchester Fu**

God gave man a sense of humor to compensate him for what he is and an imagination for what he isn't.

This is a true story. A boy and his sister who were poor. And while other youngsters were at the Saturday matinee, they had to stay home.

But the boy was gifted with an imagination. And he would put two pillows on the floor and say to his sister, "Here, sit on it. It's a magic pillow. Just close your eyes and tell me what you see."

"I don't see anything, it's just black all over," she would say.

And he would sit on his pillow and tell her what he sees. . . .

"I see a mountain made of ice cream."

"What flavor?"

"Chocolate."

"Strawberry, too?"

"Strawberry, too."

And he would take her on a trip around the world. She was a princess riding in a carriage drawn by six white horses.

But somehow the magic is lost when you get a little older. Like the middle-aged gent who told the young chick, "Youth is not a time of life, but a state of mind."

And she said, "Baloney." . . .

★ ★ ★

CLOWN ALLEY: "Psyche 5," the annual art, poetry mag put out by the students at Fremont High has been banned because some of the writers got a bit porny. But much of the things are amazingly good. Manfred Chui, one of the students, wrote: "Life, Earth is the human yo-yo of life. And a bunch of clowns have been tying knots in the string." . . . Over and out. No transcendental meditation at the Oakland Coliseum. The Maharishi Mahesh Yogi has bowed out. But the Beach Boys will carry on this Saturday. . . .

HOO AND HAH: Guess you all knew that the former chief of the Chinatown post office on Clay was Wy Gay. But we just found out that the owner of the building is Chin Fun. And this we found in a fortune cookie, "Laugh if you are wise." . . . And more silver threads among the gold stuff: Terrence O'Flaherty, the sharp TV columnist for the Chron, observed: "In Europe they admire the "mature look" and in the Orient only the elders have the complete admiration of the family. But here maturity is something to hide and old age is something to threaten naughty children with." . . .

★ ★ ★

USED CAMERA DEPT.: "The Redwood" won an Oscar as the best short documentary at the Academy Awards. Cameraman was Dick Chew whose photography was praised as resembling a "Ukiyoe print." . . . Nancee Gee's photo essay book, "Reflections, Camera Studies of Seattle's Pike Place Market" hits the book stalls in June. . . . Kem Lee had a nice Mother's Day. Took his wife, Stella, out to dinner after printing and drying his prints covering Sen. Ted Kennedy's stay in town plugging Bobby's campaign. . . .

★ ★ ★

ROW, ROW, ROW: Oakland Chinese are red hot for a Dragon Boat festival on Lake Merritt. Real dragon boats to be imported from Hong Kong costing $2,200 American money. For which you get not only a handsome dragon head on a shell with seats and oars, but one drum, one gong and two cymbals. . . . In 1862 a seaman Lou Hoy Sing arrived in New York, married an Irish girl and sired two boys. One of whom made the N.Y. police force . . . Chinatown Details' Ed Nevins wants to plant an item on Proposition "O". Forgot what Ed said, yes or no . . .

STAGECOACH ARRIVES AT 10 A.M., MAM: Miss San Francisco Chinatown Cynthia Chan cuts class at City College to cut the ribbon at Wells Fargo's Chinatown branch Monday. The bank has been remodeled in Chinese motif. Open house, free goodies, money to go. Subject to approval of teller. . . .

Cheryl J. Fong to Stanford on scholarship

Cheryl J. Fong of San Francisco is one of six graduating high school students to win four-year scholarships under the AFL-CIO Merit Scholarship Program, AFL-CIO President George Meany announced last week.

The awards, each worth up to $6,000, have been made by the AFL-CIO for the past 10 years.

The awards are good in any accredited college or university and for study in any subject. The actual amount of each scholarship is determined by the National Merit Scholarship Corporation on the basis of college costs and family needs.

Miss Fong, after graduating from Lowell High School in San Francisco, plans to major in mathematics at Stanford University. She hopes to become a secondary school teacher.

Her father, Lee T. Fong, is a member of two unions — the United Brotherhood of Carpenters and the International Brotherhood of Boilermakers.

She has played an active part in the California Scholarship Federation, an organization which, among other things, provides tutoring services for pupils who need help.

PRESIDENT Howard Wong receives proclamation from State Senator Milton Marks feting the Chinese American Citizens Alliance 64th anniversary. (Kem Lee photo)

買賣實業
NAKAMURA REALTY CO.
曾慶 HANK CHANG
Berkeley: 2554 Grove St (848 - 2724)
Oakland: (Res. 531-3726) Evening

Wai Tak, INCORPORATED
Consolidated Services
Matrimonial Agency
Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen
Nationwide service - Wide selection - Confidential information
Translation and Interpretation Service
English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect
838 Grant Ave., Suite 413
San Francisco, California 94108
Tel. (415) 989-5579
Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
中西菜式
隨意小酌
各款麵食
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時
至午夜一時營業

Frankfort and Oliver Streets in Daly City
FIRST OFFERING!
Spacious 3 or 4 bedroom home 7 years young.
This home has every modern convenience. Carpets, Drapes, Dinette and Glass Chandelier in Dining Room included in sale.
Owner very anxious to sell-only $37,500. Open to offer.
Call-
MILO CELLI
DEL SECCO REALTY MI 8-9555 JU 6-7554
OPEN HOUSE – SUN., MAY 19

上海酒樓
Shanghai Low
Our 53rd Year
Serving San Francisco Gourmets Since 1913
FAMOUS CHINESE RESTAURANT
Complete Chinese Lunches and Dinners at Moderate Prices
BANQUET ROOMS
COCKTAILS
CLOSED TUESDAY
FREE PARKING FACILITIES
AUTHENTIC CHINESE FOOD
982-2007 or 986-9835
LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN
532 GRANT AVE. SAN FRANCISCO

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

NAIL

Mandarin **DING** Cantonese **DEHNG**

In the beginning the Chinese word "nail" simply took the shape of a slightly bent nail. Later all the words which had something to do with metal were classified under the radical "gold" which also means "metal." Although the word "nail" looks a little complicated, students of the Chinese language can easily learn the word by remembering that there is a cross-section of a gold mine on one side and a bent nail on the other side.

However, not all the nails in China are made of metal. In fact, the Chinese used many bamboo and wooden nails in their buildings. One of the national architectural treasures in China is a pagoda in the province of Shansi. This pagoda, about 220 feet tall, was built in the second year of the reign of Ching Ning of Liao Dynasty (AD 1056). The reason for its fame is that it was built entirely of wood, without using a single metal nail. And this pagoda has been standing there for over nine hundred years. If the structural engineers of today find this amazing, I am certain that the fire marshals and the pest control people will, too.

"Nail" is both a noun and a verb. The head of a nail sometimes is called "nail hat." To take a thing to heart is to "nail heart." "Olive pit nail" is a nail which is pointed at both ends. To nail something tightly and securely is to "nail dead." The phrase "a nail in the eye" refers to an enemy or someone objectionable. When someone has made a quick and clean-cut decision, he is said to have "chopped a nail and cut through the iron."

It would be fun to manufacture and market special packs of nails for people who have to make lots of decisions. The big nails are for the big problems, and the little nails are for the little problems. The special bonus feature is for the ones who can never make up their minds—deluxe rubber nails!

US Approval for Chinese meat plant

Edgar Wong, owner-manager of Edgar's Meat Products, San Mateo, is the only Chinese manufacturer of German sausage in California. Now he has another distinction, the first meat plant west of the Mississippi to apply and granted approval for plant inspection under the President's new Talmadge-Aiken cooperative meat inspection program which became effective Feb. 21.

Dr. Sherwood Wakeman, Federal liaison officer, USDA meat inspection program, came from Washington, D.C., to present Wong with his certificate of Approval.

The Chinese sausage maker started in the meat business in the 1930's in Oakland. Later he represented large meat packing firms and after WW II, established his own meat processing firm in San Francisco. He moved to his present location, a larger modern plant at 41 S. Railroad Ave., San Mateo.

WORLD WIDE DOGS

His firm produces a variety of sausage including knackwurst, Louisiana hot sausage, wiener, foot long hot dogs, bologna, salami and terriyaki steaks which he sells to schools, institutions and jobbers in the Bay Area and Central California. His products, now with the federal inspection emblem and California Dept. of Agriculture meat inspection approval can now be sold anywhere in the world.

He plans to add another item to his line — Chinese pork sausages. Besides making his own Chinese sausage in all variety, he offers the use of his Federal and State approved meat processing facilities to other Chinese sausage manufacturers and food processors in the Bay Area. He is marketing his products under the "Lucky" brand.

大埠 金山
龍鳳樓茶室
LUNG FUNG LOW
RESTAURANT
638 PACIFIC AVE. S.F. CALIF.
六壹七零壹弍四：話電 號八叁六街域思怕

鹹點
龍鳳金錢鷄 蒼梧紙包雞
大良山竹卷 脆皮炸春卷
脆皮蝦多士 鳳城鮮蝦餃

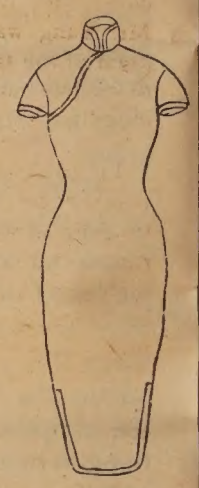
甜點
正荔浦芋角 蜜味叉燒飽
鮮叉燒粉卷 干蒸鮮燒賣
腊味蘿蔔糕 鮮蝦仁粉菓

香港名師精心巧製
家鄉紅棗餅
蜜黃千層糕
酥皮鷄蛋撻
沙塘馬蹄糕
中山糯米糍
蛋黃蓮蓉飽

巧製鹵味 中西餅食
炒粉麵飯 雲吞水餃
午市特備精美碟飯供應
各種名茶。每位臺半。杭菊 龍井 普洱 水仙
香片 壽眉 六安 烏龍
營業時間：每日上午九時至下午五時
星期一休息
歡迎外賣

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

豪華服裝公司
HOOVER DRESS CO.
1329-F POWELL STREET
S.F. CALIF. 94133 Tel: 397-7259
香港名師精工裁製
中國旗袍
時裝禮服
歡迎來料
保證滿意



Chinese and American dresses custom made
DESIGNER MARY P. LUM

1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
忠貴利日美出燒牛鷄鮮
誠客便日味爐鷄羊鴨蟹
服光僑更可熱火猪乳魚
務顧胞新口餸鴨肉鴿蝦

國安公民銀行
儲蓄致富 應求安穩 歡迎垂詢
半年期儲蓄證年息五厘
5%
大埠孟金街五百號
CROCKER-CITIZENS
NATIONAL BANK
500 Montgomery St., S. F. Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
金山通商銀行
華人資本銀行
經營銀行一切業務 手續簡便，服務忠誠。
年息五厘 千元存款 六個月期
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西飯菜
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備

大埠積臣街
六五零號
650 JACKSON S
S.F., CALIF.
PHONE: 982-33

C. C. Yang: new directions at 57

By NANCIE GEE

It was a challenge to Chao-Chen Yang to break through the many obstacles that hindered his goals. Nearly four years ago doctors had predicted he would die, but with continuous determination and sense of purpose he proved a strong will was greater than the threat of death. In December of 1963 Mr. Yang was informed that his diseased kidneys were beyond hope: he had only six months to live. He accepted the doctor's prediction, feeling this was God's will. "Strangely, in the ensuing months I attained absolute peace of mind. Almost exactly six months later my blood chemistry suddenly began dropping rapidly. I was on the verge of death. Even the doctors suggested that I make arrangements immediately to complete my legal matters."

He knew that there was no chance of him getting accepted at the Seattle Artificial Kidney Center for he was fifty-four — nine years beyond the maximum age for the kidney program. Then two doctors at the Kidney Center realized that despite Mr. Yang's age, he had everything in his favor — his youthful and productive outlook on life, physical fitness and artistic contributions. They took the initiative to get Mr. Yang on the artificial kidney program and through their intensive efforts the submitted proposal passed four committees within five days. The miracle had occurred; Mr. Yang was placed on the program at the last moment and began to recover rapidly in the following months.

PAY EXPENSES

In 1964 there were about fifty persons on the artificial kidney program in the United States. Most patients are not able to pay the high expenses and they are assisted by Government research funds. On May 17, 1964, Mr. Yang became the first kidney patient in the Northwest to pay his own expenses — a cost of $20,000 the first year and $10,000 each succeeding year.

Mr. Yang lives in Bellevue, Washington with his wife Jean in their contemporary, oriental designed home surrounded by a Chinese garden landscape. In a soft gentle voice he speaks with enthusiasm and firm conviction about his artistic goals and his philosophy of life. "Since I've been on the artificial kidney program my sense of purpose has been enhanced. It's like having a bonus life. It has changed my outlook. I enjoy life more and feel more productive."

Chao-Chen Yang, born in Hangchow, China, received degrees in foreign relations and art education from the University of Hwin-Hwa, Shanghai. He became director of the Department of Art at the Government Institute in Nanking. In 1934 he was sent to Chicago as Chancellor of the Chinese Consulate General; during his five years there he took night courses in art and sculpture at the Chicago Art Institute.

WIN PRIZES

He amusedly recalls how he got involved in photography. One evening he walked into a photography class by mistake and was promptly told to leave. Out of curiosity he enrolled in a photography course the following week and became fascinated with this medium. Before the semester was over he had won both the first and second class awards. Three years later Eastman Kodak Company selected his color photographs as part of a photography exhibit which appeared in major cities throughout the United States.

In 1939 he came to Seattle as Chinese Deputy Consul, a position he held for six years. Before he decided to become a professional photographer he was an attache in the 1945 United Nations Conference, an instructor in Chinese language and literature at the University of Washington, a student of cinematography in Hollywood on a two-year scholarship, and director of the Northwest Institute of Photography.

DYE TRANSFER

After he had operated his portrait studio for two years he felt the need for a more challenging specialty. Intrigued by color photography, as early as 1946 he started experimenting with the intricate dye transfer process. At that time he was one of thirty photographers in the United States who had this skill. He became noted for his color food illustrations but gradually expanded into other areas of advertising photography. In 1965 he merged his business with two other studios in Seattle to form the Dudley, Hardin and Yang, Inc.

Not only has Mr. Yang revealed diverse talents and interests, but there is a ceaseless patience that becomes evident in everything he does. On one occasion he was commissioned by a prominent woman to do color studies of her garden. He explored the garden for two days without taking any photographs, but on the third day the lighting, mood, and nature's colors suddenly seemed to be in complete harmony. It was then that he responded, and his client knew why he had waited three days. She was so pleased with the seven photographs that she purchased all of them.

Although he has been involved in photography for thirty years, Mr. Yang still feels the need to advance and do experimental work: "One must forget old established rules, styles and techniques and constantly explore new concepts." He has always advocated photography as an art form and strive continuously for the creative.

PHOTOGRAPHY AS ART

In 1943 the salon preparatory committee of the Seattle Photographic Society decided that they should not consider having an international exhibit until a committee member has a print accepted at the Pittsburg International Salon. Accepting this challenge with vigor and confidence, Mr. Yang submitted four photographs to the Salon — and to his surprise all four prints were accepted. Not only did Mr. Yang convince the committee that it is significant to start an annual salon, but he also convinced Dr. Fuller, Director of the Seattle Art Museum, that photography can be an art. His persistent efforts resulted in Dr. Fuller sponsoring him in a one-man show at the Art Museum and subsequently launched the Seattle Photographic Society's annual international salon.

NEW DIRECTIONS

Since then Mr. Yang has exhibited extensively throughout the United States, Europe, England and Canada. He has permanent collections in four art museums; and among his honors are the Master's and Craftsman's degrees from the Professional Photographers of America, an honorary fellowship from the Professional Photographers of British Columbia and designation as a Fellow of the Photographic Society of America.

Not only does he have an active schedule as President of Dudley, Hardin and Yang, but he is dedicated to continue furthering photography as an art and as a profession. The artificial kidney complicates his schedule, but it does not deter him from his intense drive and sense of purpose. He goes to the Seattle Artificial Kidney Center twice a week — twelve hours each time for blood transfusions and dialysis. But even there you will find him dictating letters into a tape recorder. Mr. Yang, more active than ever at fifty-seven, still explores new directions . . .

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS
$2.00 PLEASE
I SAW IT IN EAST/WEST
$4.00 PLEASE

CLASSI AD

Help Wanted — Women

Stenos and typist-clerks. Openings available for individuals with expreience and skills in stenography (80 WPM) and general clerical with typing (50 WPM). State of California pay scales, fringe benefits, etc. Interviews weekdays between 9 - 11 AM and 1-3 PM. SF State College, 1600 Holloway, Room AD 220. An Equal Opportunity Employer.

Couple for domestic employment in private home. Excellent working conditions, live in separate caretaker's cottage with all conveniences. Salary $340 month for man, $260 for wife. School age children acceptable. Write 991 Houston Club Building, Houston, Texas 77002.

BOOKS WANTED - Chinese Characters by L. Wieger, translated into English by L. Davrout. Write A. Fong, 2527 Ridge Rd(325),Berkeley 94709

FOR SALE

Chinese restaurant located in the heart of Los Angeles new Chinatown business center. Choice location complete with cocktail bar.

For information call 213-222-0236 or write to :
TUEY FAR LOW
1011 N. Broadway
Suite 203
Los Angeles 90012

BIG RED PULLETS
Harolds Fryers 7151 North Ave.
Lemon Grove, Calif. 466-9368

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD
RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15
WRITE YOUR AD BELOW
.....
.....
.....
.....
CITY ..... ZIP CODE .....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....
Mail to : East/West
770 Sacramento St
San Francisco CA 94108

pygmalion
pygmalion
pygmalion loves you.

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)

Elegant dining in a
modern Chinese Temple
Garden Atmosphere
Your Host Chef Joe Jung
Luncheons · Dinners · Cocktails
Joe Jung's
We always have been famous
for our Fried Chicken
and Barbecued Steaks
now — a Banquet Room
5 to 500 people
Specializing in catered
American Buffet Dinners and
Cantonese Banquet Dinners
Where Chinatown Begins
881 Clay St. For Reservations
Open daily from 11:30 A.M. 362·6706

DIVERSIONS

FRIDAY, MAY 17

Hwa Ching Fundraising DANCE. Longshoreman's hall. $1.75 per person, $3 per couple. Tickets available at Il Piccolo, Washington and Waverly Place.

FRIDAY, MAY-17-19

CHINESE EVANGELISTIC MEETINGS at Cumberland Presbyterian Chinese Church, 865 Jackson St. Dr. Leland Wang, speaker. 7 p.m.

SATURDAY, MAY 18

CHINESE AMERICAN INSTITUTE OF ENGINEERS TWENTY-FIFTH ANNIV. DINNER. Empress of China for benefit of scholarship fund. Donation $10 per person.

FRIDAY, MAY 24

LEWAYS, INC. benefit dance at Leamington Hotel, Oakland.

SATURDAY, MAY-25

POTPOURI '68 — Annual Chinatown Optimist Club Show Project. Italian Village. Dinner 6 p.m., Show 8 p.m. Dancing until 2 a.m. Sponsors, $15; Others, $10 donation. Tickets available from Louis Kwok, 43 Waverly Place.

SUNDAY, MAY 26

Dinner honoring Rev. T. T. Taam. Far East Restaurant, $5 per person. Tickets available from Chinese Methodist Church, 920 Washington Street.

Items for "Diversions" may be submitted for publication by organizations, clubs, etc. wishing to publicize events. Send to 770 Sacramento Street, S.F. 94108, or request press release forms from East/West.

SATURDAY, JUNE 1

SANTA CLARA COUNTY CHI-AM CIRCLE dinner dance at Elks Lodge, Los Gatos. Henry Ponciano orchestra. $7.50 per person.

BOTH AND
JAZZ CLUB
350 DIVISADERO
863 2896

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
大樂 樓酒香杏新 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

TOP ROCK

1. MRS. ROBINSON — Simon & Garfunkel
2. TIGHTEN UP — Archie Bell
3. MacARTHUR PARK — Richard Harris
4. COWBOYS TO GIRLS — Intruders
5. A BEAUTIFUL MORNING — Young Rascals

★ ★ ★

ALBUM TRIPS

THEM (Parrot PAS 71005) . . . I may have a pair of very elemental ears, but few things have hit them the way the Irish quintet "Them" has. When this group had Van Morrison as lead vocalist and material like "Here Comes the Night" and "Gloria," it had all the marbles the Stones and Beatles weren't collecting. Last fall, Morrison broke away and had a Them-like hit called "Brown Eyed Girl," and the stranded group hasn't been the same.

At its peak (and this album is the best representative of the high point), the sound was a blend of a Mick Jagger kind of gravelly soul, only better-disciplined (Van's keys carry over melodies much better than Mick's) and put over a more consistent kind of sound. Where the Stones wandered from violin-backed mood numbers to slashing invectives at the direction of romantic society, Them didn't go the zig zag route. Whether this LP's numbers are rockers ("Route 66," "Mystic Eyes") or slow ones ("I'm Gonna Dress in Black," "One More Time"), a comfortable ensemble of organ, piano, guitar, bass and drums, with occasional bits by harmonica and tenor sax, provides an unobstrusive score.

The sound is really quite simplistic: shuffle-beat, a bit of country, some piano plunk-plunking ala the mid-50s style of the Platters (and even a tad of Jerry Lee Lewis). But this album has been good to my ears for nearly three years now; I trust it'll serve yours equally well.

NOTES

★ ★ ★

UNDER THE GROUND: The No. Calif. "Folk-Rock Festival" has been advertising such names as the Airplane, Doors, Animals, Flag, Fish, Big Brother, Loading Zone, and a bunch of others. But I'm willing to bet, considering recent such festivals, that it'll be mostly the "others" and maybe a third of the big names. . . . Anyway, it's at Family Park on the Santa Clara Fairgrounds Sat. and Sun. from 11 to 6. . . . I want to keep it a delicious secret, but if you'd like the address of a SF shop selling new LPs (stereo) for $2.50, drop me a self-addressed postcard. . . .

—BFT

Entertainment Compass ★★★★★★★★★★

LA's Chinatown thru glasses, darkly

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★ **Ben Fong-Torres**

Sometimes, when you're having a nightmare, you can inject the revelation, "Well, I'm just dreaming, so this isn't really happening," snap out of it, turn over, and start a new roll of film.

Los Angeles is a nightmare, too, but with two vital differences: (1) you don't just snap out of it; you have to LEAVE to make it stop happening. (2) LA's a 24-hour-a-day nightmare.

And that includes, above all, Los Angeles' version of "Chinatown."

★ ★ ★

Up a short freeway juncture from Central LA, Hill Street takes you through College, past a 76 service station (done up Oriental style). From there, any sharp right turn lands you near the middle of what struck me as little more than an ethnic Disneyland.

Chinatown, LA style, is a cluster of establishments caught squarely between two goals, neither of them worthy of strenuous labor: psuedo-authentic-Oriental and pseudo-tourist-trap. To be sure, there *are* a few family association offices, and a couple of grocery markets do carry oyster sauce and bean curds. And a self-conscious memorial statue-plaque tells how Joe Soo Hoo and Herbert Latham paved the way for the area — dubbed the "New Chinatown" — back in 1937.

Then you walk around, past "Coolie Joe's" restaurant, past the Coke machine and coin-operated spaceship in the heart of "Chinatown," through the "China Fun Palace" (a penny arcade of pool-hall amusement machines), to the garden wishing well carpeted with tourist coins and a pidgen warning: "Trespassers or any person throwing will be fine."

And you almost want to ask Joe Soo Hoo and Herbert Latham: Why?

★ ★ ★

Maybe the restaurants are okay. In this, my first visit to LA, I only had time to check menus. It was obvious, for one thing, that Angelinos have an ample supply of Egg Flower Soup. EVERY restaurant serves it. At Shih's (a fancier-than-most place), it's thinly disguised as "egg blossom soup." Clever, those Los Angeles Chinese. . . .

(San Francisco's Chinatown, admittedly, has motorized rickshas, outlandishly commercialistic merchants, and muggers. But it isn't fabricated, plastic, or embarrassing. LA's, like the city itself, is. And that makes SF a dream, Yorty-land a nightmare.)

★ ★ ★

FOR ENTERTAINMENT, by the way, in LA, go to Sunset Strip and WATCH. It's like North Beach in mini-skirts and paisley. . . . Worthwhile: Arlo (Alice's Restaurant) Guthrie at the Masonic in SF Saturday. . . . Fine, authentic Chinese food at Shanghai Low on lower Grant. . . . Or, if you feel Italian, pack the tummy with pasta, meat, wine and bread at Green Valley on Green St. in Alioto country. $2.50 does the trick. More listings of fantastic, cheap (or fantastically cheap) restaurants next week.

IL PICCOLO ESPRESSO
150 waverly place · san francisco
Sandwiches Coffee House

雷根傢俬電器公司

HOUSE OF LOUIE

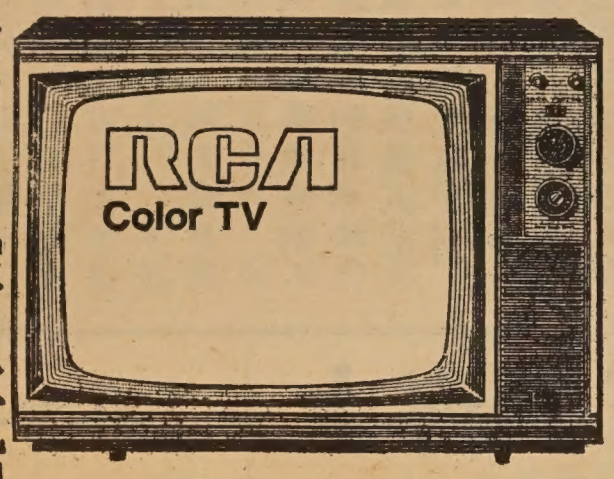
● appliances ● furniture ● carpets ●

1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358　FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY 10AM TO 9PM
FRIDAY & SATURDAY 10AM TO 6PM
SUNDAY 1PM TO 5PM
CLOSED WEDNESDAY

彩色傳眞機第一
平賣由三百九十五元起
牌子好、貨色靚、既經濟
又耐用、易修理、包滿意

RCA...First in Color TV



Bargain-priced family-size Color TV

RCA New Vista® Color with big-screen picture tube in a compact table-top design. Powerful 25,000-volt chassis assures brilliant, breathtaking color pictures.

雷根公司。傢私電器
經常折扣、減價平賣
▲歡迎分期付款。

文雅金器百貨公司
洋服
Ho Man Import & Tailoring Co.
784 Jackson St. S.F. Calif. 94133
Tel. 986-5108 電話九八六五一〇八

新張酬謝顧客

大贈送

* 凡購買金器首飾不論多少均有贈品
* 凡定製西裝一套由九十五元起碼贈送西褲一條
* 凡定製旗袍一件贈送雨遮一把

批發零售珠仔。布料。手袋。鞋。冷衫

本公司爲應顧客需求　特聘香港名師
輔助代客設計剪裁　男女時裝　結婚禮服
衣服修改　來料定做　取貨迅速　保証滿意

THE MANDARIN TOWER

LOCATION: Located in the heart of San Francisco Chinatown on the corner of Stockton and Washington Streets.

MAGNIFICENT VIEW: Every living unit is designed with gigantic picture windows with wide terrace balcony.

FACILITIES: Ultra-modern in all kinds of facilities, and luxurious in appointments.

CONSTRUCTION: The tower is a first class structure of steel frame and reinforced concrete. In view of the pending height limitation in the area, this structure being 17 stories high, will be the tallest and most prestigious building in this section of the city. Cahill Construction Co. will undertake construction.

2 bedrooms from $37,250.00
3 bedrooms from $47,500.00

The Equitable Life Assurance Society will make available to purchasers who meet its requirements mortgage financing up to 75% of the purchase price.

BILL S. TOM — Real Estate Agent

柏文模型
歡迎參觀

請與鄺光林夫人接洽

萬華大廈公司
THE MANDARIN TOWER, INC.
China Trade Center Bldg.
838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108

萬華大廈

分戶出售
十七層樓

三藩市華埠最高貴之住宅　地址華盛頓街夾市作頓街角

▲理想地址：萬華大廈位於叁藩市華埠中心。樓高十七層。分兩睡房或三睡房柏文。五樓以上。方爲住宅。故遠隔城市之喧雜。環境清靜優雅。交通利便。

▲美麗風景：柏文俱設廣濶之風景窗門及騎樓。憑欄遊目三藩市灣區之美麗景色。納山。電報山。娥羅士山。金門橋。瑪連山。三藩市灣橋。東岸之屋崙。卜技利等埠盡收眼前。

▲高貴設備：大廈各種設備。以最利便及新型設計爲目的。各房之間格俱有外窗。廚房與客廳皆分另室。空氣流通。適合中西烹調。廚房之裝置則設最新式之洗碗機。雪櫃。焗爐。消化廢物機等。每柏文皆有浴室二部。

▲特殊優點：每層備設自動洗衣機及烘乾機。共四部自動升降機。

▲置業良機：萬華大廈由政府有關當局批准爲分層柏文出售大廈。一切供銀期利息實業稅等。皆可合法扣入息稅。

▲建築工程：萬華大廈之建築。係用鋼鉄柱樑鋼骨及石屎。爲華埠獨一無二之建築物。三藩市政府現正限制樓宇高度。本大廈於限制例前進行故今日可建爲華埠一帶最高貴之住宅。建築工程。由本市著名「奇曉」建築公司承建。

▲售價：兩睡房。一廳式浴室。廚房。售價由叁萬七千二百伍元起。三睡房。一廳。二浴室。廚房由四萬七千五百元起。電話－989-5037每日十式時至五時半預售：即日開始預售。由華埠美國銀行經理部信託。

欲知詳情。請到中國商業中心大廈昌記棧辦店詢問：譚兆鏢實業經紀

Model apartment showing at China Trade Center Building, 838 Grant Avenue, San Francisco.
(Walk up circular ramp to second floor, Mrs. K. L. Kwong will greet you)　Phone : 989-5037　Hours: 12 noon to 5:30 p.m.

黑白入息有何分別？

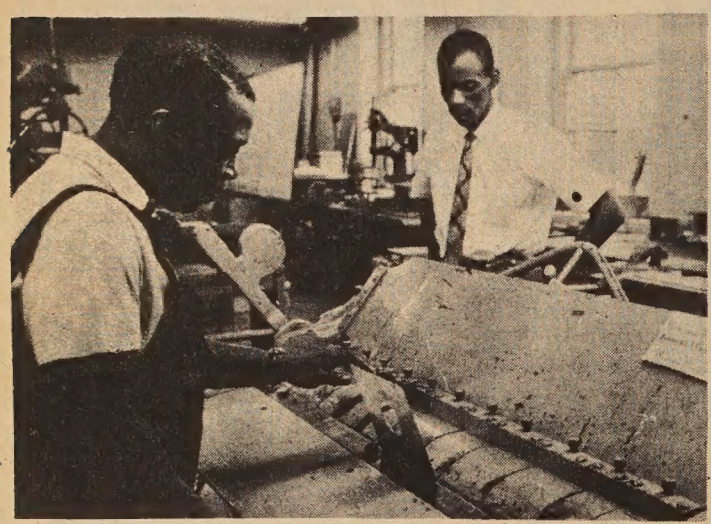
主張以非暴力爭取民權的黑人領袖金路德博士被暴徒謀殺之後，美國的種族問題，進一步惡化。

黑人在美國遭受着兩重壓迫：政治上的和經濟上的壓迫。戰後廿多年來，尤其是近十年來，美國黑人爲了解除這兩重壓迫，進行了各種各樣的運動——合法的，非法的；暴力與非暴力；靜坐，自由乘客，抗議示威，黑白同校……許多人因此被種族歧視份子所殺害，許多人因此以「擾亂治安」罪名被逮捕，但時勢所趨，黑人爭取民權運動日益蓬勃發展，到今天已達勢不可擋的地步了。

一般人只知道黑人的生活景況窮困，但到底窮到怎樣的程度，還是不大了然的。有些人甚至認爲黑人窮困的原因，是由於他們懶惰成性，不務正業，這是十分錯誤的觀念。

菲士克大學——Fisk University 一位教授漢特遜曾就黑人的經濟狀況作了一個調查研究，他在一篇題爲「美國與美南的黑人經濟地位」的報告中指出，美國有六成黑人的家庭，每年平均入息不足四千元。與白人相比較，一個普通家庭，白人的每年入息是五千五百七十元，而黑人的入息僅及二千二千九百〇八元。該報告道：「低入息的黑人家庭，比白人多過兩倍。黑人和白人收入的懸殊有增無已。」

上述數字，是漢特遜教授根據美國勞工部在一九六二年八月廿八日所編撰的一篇報告「消費者的入息」得來的。



後改做耕種工作。他有子女

士力巴斯易路
承接裝修
水龍熱水
如蒙光顧
無任歡迎
Louis J. Perez
PLUMBING SERVICE
HOT WATER HEATERS ~ GENERAL REPAIRS
ALL TYPES OF INSTALLATIONS
TELEPHONE NO 3-5383
2808 NEWELL STREET LOS ANGELES 39, CALIF.

天龍公司
鏡架專家
電器用具
送禮物品
精配鑲畫
大小鏡畫
錄音唱機
爐頭雪柜
香港貨咭
瓷器花罐
PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF
APPLIANCES · HOUSEWARES · ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere
地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

670 NORTH SPRING STREET · LOS ANG
The Golden Pig
Samson Meat
SAM SING COMPANY
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR APPRO
● SPECIALIZING IN BARBECUED AND

Shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

萬國辦庄
International Grocery Co.
663-665 N. Spring Street
Los Angeles, California 90012
MA 4-3092 - MA 4-4931 - MA 4-4932
本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菜海味
各種醬料
僑胞光顧
無任歡迎

新裝修餐館出售
售價相宜　地點適中
地點：
1. 14567 E. Leffingwell Road, La Mirada, Calif.
2. 9835 Mason Avenue, Chatsworth, California.
(JIM WONG) Tel: 882-3544 or 941-4511
有意者請電話與黃峰先生接洽。
電話：八八二—三五四四

愛藥房
COLUMBUS
861 NORTH
LOS ANGELES, CALIFORN
本以往經驗。銳意爲僑界服務。務求滿意。敬希社會賢達。各界男女。光臨指導。不務榮幸。
余錦郎披露

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00
EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108
[ ] Check enclosed　[ ] New subscription
[ ] Please bill　[ ] Renewal
NAME
ADDRESS
CITY　STATE　ZIP CODE
全年報費五元

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
Bus. CA 3-1343
Res. AX 4-2197
謝振明
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
安全人壽保險公司
南加省華務部經理
專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞愚顧無任歡迎
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

INSURANCE SECU
WING
Sales R
119 West M
Inglewood,
Bus. Phone: 296-08
Representing Insura
A growth investment in i
Prospectus ava
代理燕梳及銀行股
之道，竭誠爲僑胞服務

亞里桑那州華僑百年史畧

(四)亞里桑那州華僑史蹟與發展情形

吳尚鷹

中國人由種植瓜菜，經營菜場乃至伙食雜貨，即華僑所謂貨倉生意。早年還有飼養牲畜供市場售賣。據星報一九三五年二月十二日有 George P.Y. Lin 撰文一篇，其中一段紀錄中國人 Don Wah 約在一九一〇年間在 Corner Meyer and Covent Streets at Old Pueblo 開設菜場伙食雜貨商店，同時經營種菜牧畜場，在 Rillito 飼養牲畜。他的商店於一九三五年間遷至 2nd and N. 12th 營業。此文刊於 Daily Star 第十一週 Rodeo 專號。該刊首頁題有「四海之內，皆兄弟也」數字，文中有許多關於中國人在亞里桑那的活動史蹟可資參考。於一九〇〇年間又有中國人 Gin Gong, Gin Lung, Yee Teung 數人合作在都桑市開設一飯館，名爲 Richieu Cafe，亦爲早年經營此種生意知名者。

(三) 一八七〇年間有中國人 Chan Tan Wo 到達都桑市，他有 Chan Wo Don，不久亦因加州排華風潮逃避該市。他們開設伙食雜貨店在市政廳後邊，位於 Main St。至一九二三年關閉了。又有 Don Chun Wah 於一八九六年由舊金山來都桑市在南太平洋鐵路做廚工。他與 Chan Wo Don 爲華僑中最先十人，四名畢業於亞里桑那大學，二名仍在校肄業。

(四) 中國人開始進入鹽河谷 Salt River Valley，在前世紀末年約一八九四年間，有余姓其人 Yee Chong Sing 留居唐貝 Tempe，過五年後遷往菲尼克市。

(五) 有一位姓鄧者，於一九一〇年由廣東到達菲尼克市，先做伙食雜貨生意，旋於一九二九年在 3rd and Jackson 設一 Sun Mercantile Co.。他在一九五四年逝世後，其妻仍繼續營業。他們的子女多出色者。長子 Tom 爲金山中央軍部情報處供職。女 Margaret 在舊縣檢察官。其他子女有在加州烏克蘭（華僑通稱屋崙）任公立學校教員，有在美國駐德國軍部服務。

(六) 有名叫 Henry Ong 者，爲昔年曾在舊金山中文報館做過編輯者之子（是否鄧翼雲之子，不詳。）於本世紀初年抵達菲尼克市。他是第一位華人在該市置有產業在 224 E. Buchanan，他的兒子於第二次世界大戰服役，他主張中國人應散居各地，不必群聚於唐人埠。

(本章未完，待續)

本文所載中國人姓名均由英文歷史紀錄得來，多未查出中文原名。讀者諸君有

IFORNIA
MAdison 8-8186
三盛

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

結孖成結
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif.
MAdison 4-0277
魚蝦鷄鴨
明爐燒鴨
美味油鷄
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

羅省
ACY
AY
Tel: 622 - 2777
鄙人卒業於加省大學
領取藥劑博士銜。在
三藩市執業數年。現
在北百老匯街附近所

TRUST FUND
EE
ive
Avenue
90301
Res.: 758-8416
ities Trust Fund
Companies and Banks
n request.
投資，穩健生財
或電話預約均可。

美國羅省
隆生和
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

SAMMY S. F. LEE
夜來香
Lee Terrace
COCKTAIL LOUNGE
本酒家重金禮聘荷李活著名華人舞星黃素絲小姐登台表演・「阿哥哥」舞香艷！肉感！
每晚節目不同歡迎光臨參觀
963 North Broadway • New Chinatown • Los Angeles • 620-9913

美國羅省華
新華花舖
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
喜慶筵席
名茶美點
雲吞麵食
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
MAY 15, 1968 日五十月五 版省羅
East, West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

荷李活華裔青年導演吳漢章編潤銀幕電影

（本報專訊）美國華僑在台灣拍攝之彩色潤銀幕影片「天衣無縫」（Perfect Match），經已完成。該片係由吳漢章任導演。吳君係一位在美國土生土長之華裔青年。林念煊監製。台灣製片廠女星張小燕担任女主角。中影小生王戎、馮海担任男主角。第二女配角由華埠女皇諸慧荷及羅省華埠小姐李玉珠等參加演出。

「天衣無縫」電影劇本之英文原稿亦係由吳漢章編寫，由他的夫人—旅美舞蹈家黃忠良之胞妹黃溫良女士譯成中文。

該片故事內容爲描寫兩個中國女學生，分別從中國和美國到達歐洲，從她們的經歷中，反映出中西不同社會裏年輕一代的中國人的思想和奮鬪經過情形，題材新穎、眞實，很富人情味。現已分別在美國及台灣兩地拍攝完竣，並在香港剪接及配音。該片印有中英文字幕，並有國語及英語兩種拷貝，不日即將在國內外發行云。

★ ★ ★

本報下期將發表對該片導演吳漢章先生之專訪報導。仰讀者諸君注意。

「天衣無縫」男女主角王戎與張小燕。

本週電影

勝利戲院：五月十三日至五月十九日
放映：七七敢死隊
同場加映：多少柔情多少淚

華都戲院：五月九日起
獻映：大醉俠
同場加映：一毛錢

金聲戲院：五月十五日起
獻映：寂寞的十七歲
同場加映：聊齋異誌

「天衣無縫」片中羅省華埠小姐李玉珠與協皮爲伍，表演舞蹈。

短評

響應籌募運動

近來羅省中華福地基金保管委員會爲擴建中華墳場事，幾經向縣府商議，卒獲批准撥贈附近橫隔南北兩地之廢街公路，以供使用。吾人對該會同仁爲公效勞，努力不懈之精神，表示由衷之敬佩。

回溯僑胞早年遠涉重洋，來到美國，茹苦含辛，慘淡經營，建立僑社，宣揚國粹，功勞卓著，實永留國人心裏，惟每念老僑他日落葉歸根，豈能不作未雨綢繆？過去華僑老成凋樹，塋葬西人墳場，竟遭拒絕，往事歷歷，吾人漂泊異鄉，受此歧視，能不傷懷？

現中華福地會，擴建墳場，已獲福地，大功告成，刻已在僑界推行籌募運動，望我僑胞踴躍捐輸，排除私見，齊一步伐，共襄善舉。

（任）

七月一日開始實施 移民新例

美國新移民法例，將於今年七月一日實施。所有簽証將不論申請人之出生地及國籍，取用先到先發之辦法。在新法案實施後兩年內，平均每年可准三十四萬餘人進入美境。

由於移民配額各國相同，凡有意申請來美者，今後當提早申請爲佳。但如果你的親友列入七種優先權之移民新例內，則獲得簽証之機會更大。

七種優先權條例

一，美國公民之未婚子女。

二，合法入境持有永久居留証（即綠咭）之外籍民之配偶及未婚兒女。

三，專門職業人士，以及有特殊技能之科學家與藝家。

四，美國公民之已婚子女。

五，美國公民之兄弟姊妹。

六，美國勞工職業界所缺乏之有技能或無技能之勞工。

七，難民一萬〇二百名。

Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車
快捷妥當
配裝零件
樣樣俱全
僑胞惠顧
無任歡迎

承接建築工程
歡迎僑胞惠顧
CONTRACTOR
Remodeling
Room Additions
Residence
Commercial Building
Apartments
For Free Estimates Call
296-0916
GEORGE K. WOO
General Contractor

同樂園　填字遊戲

賊的道理

愛爾蘭人有個笑話是：有一男人偷鷄被捕受審，因證據不足，法庭宣告無罪釋放。該男子說：「既然無罪，鷄是我的了，請判給我。」

這類笑話發生在別處也有。有兩個男子偷入一間五金廠，正爆開夾萬之際，警鐘大鳴，便連養氣風焊和爆開夾萬的工具也不要，飛奔而逃。但在街外被捕。

警方控兩人身上藏有爆屋行竊用具。法庭見證據不足，銷案放人。

豈知這兩人寫信給警察局長，要求得回他們的工具。信裏提到他們職業是電焊熔接鐵器，如果不發還工具便無法執業，他們的家人生活也將受苦。

警方只得回覆一封有禮貌的信，說明非法用具不能發還，兩人心有未甘，向法庭申請傳票，傳警方到法庭，力辯爆夾萬的工具是屬於他們的。只是犯罪當時他們不在場，犯罪之後仍須歸還他們。

法庭聽過道理，認爲理由充份，乃判將工具發還原主。

（方平）

上期答案

		流	行	性	感	冒
馬	易	水				牌
田		落	井	下	石	
路	柳	牆	花			
德		春	江	花	月	夜
金	門	去			下	
	人	也	門		香	亞

下期揭曉

直：

一，基督教傳說中之魔鬼

二，本市大橋之一

三，詞語，喻人面和心毒

四，李白春曉詩一句

五，劇曲名，演岳飛事，亦名翻精忠

六，算數名詞之一

七，遊覽視察

橫：

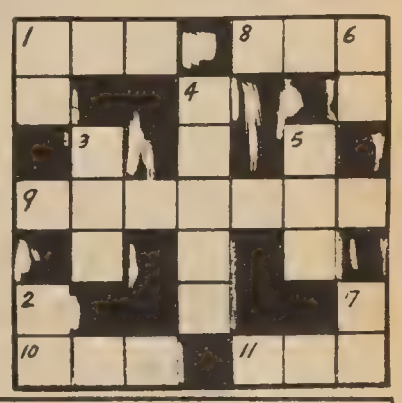
一，在非洲世界第一大沙漠

八，中國毛筆的古名

九，李後主詞一句

十，俗稱不是熟習本行的人

十一，本報專欄作者之一



某君，姓何。英文串字爲HO。日前生一女，命名IDA。變成IDAHO又某君，一舉而得兩嬰。命名一爲爭先，一爲恐後。亦傳神也。

金山客和記

還個舊心願

新第三十篇

春秋平劇團在舊金山演出。余非戲迷，然爲還一個心願，亦嘗爲座上客焉。

一九六五年五月，俄國梅斯耶夫芭蕾舞團在市公演，高芬先生交兩票與余及露絲往觀，轉瞬三年矣。該劇團是次曾演出平劇「三岔口」之「摸黑」，甚爲精彩，全爲啞劇及舞蹈動作，露絲大感興趣、彼曾表示，如有平劇來美表演者，毋忘通知伊，俾能對中國戲劇有較完整之欣賞。今有此機緣焉，乃選擇春秋點演「三岔口」一場，邀露絲往觀。

三年前，露絲之姊瑪莉尚生，任高芬管家。露絲則在一百貨公司之餐室工作，當總管職，余尚未與潔芳重逢。露絲對余，頗有超友誼表示，特別在觀「梅斯耶夫」演出以後，更形親暱，美國女人不拘繩束。露絲心直口直，其時言行，實頗「得人驚」也。

三年矣，露絲現繼其姊而任高芬管家，因悉余與潔芳關係，雖同在一家庭工作，日夕相處，但已無「烟韌」之事，且聞露絲亦有新歡，所謂各行各路也。

(Kem Lee photo)

春秋劇團劇照

余邀露絲觀劇，彼提議應偕潔芳往，潔芳與焉，於是一男兩女，余居其中，此乃西洋禮節也。

露絲曾觀梅斯耶夫表演之「三岔口」，印象猶新，該團所表演之「摸黑」僅有三角——即任棠惠，劉利華及焦贊。而故事表現此三人均爲好人，春秋劇團所表演者，或爲未經修改之原劇，則武丑劉利華爲壞人，所開之客棧乃「黑店」。

春秋對此劇之本事如下：一宋朝楊延昭元帥部將焦贊，殺死奸黨謝金吾：被判發配沙門島，楊元帥恐途中遭人暗算，命部將任棠惠暗中隨行保護，焦及解差行至三岔口投宿、店主劉利華夫婦見行囊頗豐，欲加謀害，奪取財物。任棠惠亦來投宿。店主夫婦又擬先刺任，深夜潛入任房，黑暗摸索搏鬥甚烈，店主爲任所服，及亮燈各道姓名，始知誤會，乃設宴壓驚。」

此乃「三岔口」比較完整之故事，因不僅演出「摸黑」一場也，故人物亦較多，場面比梅斯耶夫所演出者更爲熱鬧，武打者加多一個劉利華妻子，并有解差等打諢穿插，劇味較濃，露絲大爲讚賞，對于十歲童董雲斌飾演任棠惠，功架十足，更爲難得。過去蓋叫天以演此劇享盛名，曾有一聯記其生平曰：「英名蓋代三岔口，傑作驚天十字坡。」

潔芳喜歡聽唱情戲，在中國教學時伊乃一音樂教員，擅音律，是晚伊對白蛇傳演出較有興趣。看戲完畢，在附近餐室小食，僱的士先後送露絲及潔芳回家，回到高芬寓所已翌晨二時矣。

鳳鳴劇團假座華宮戲院盛大公演（每晚準七時半開演）敬希依時蒞臨

經理：黃湛禮　黎謙

顧問：鄧世芳　黃昌　譚國材

領導：何仲衡　音樂

名家：朱毅剛　客串拍和

宣揚粵劇藝術

酬謝觀衆愛護盛情

☆定座處：五月六日起在積臣街六六七號重慶花舖　電話：九八二一—五三八九

續演劇名：

五月廿壹日星期一　胭脂巷口故人來

五月廿二日星期二　叁一哭二郎橋

五月廿三日星期三　再世紅梅記

五月廿四日星期四　徇衆要求。特重演　牡丹亭驚夢　▲最後一晚▼

五月廿五日星期五　壓軸好戲　琵琶記

☆（人情迷戲）☆

情商邀請　艷旦　天大面子　青春

任劍輝　南紅

◀登台客串▶

朱秀英　陳啓明　李奇峯　自由鐘　余蕙芬　何劍儀　雪影紅　姚玉蘭　張舞柳　馮遇榮　黃金龍　畢小華　謝福培　朱素雲　馬超　司徒妹

排名不分先後

五月十六日星期四　牡丹亭驚夢

五月十七日星期五　李仙傳

五月十八日星期六　紫釵記

五月十九日星期日　販馬記

五月二十日星期一　帝女花

男友心仍未息 不遠千里而來

問：我們舉家三年前來美，小女當時在港認識一個男友，兩人來往頗密。抵美後第一年雙方書信亦頻。但第二年小女在此另結識一人，故自然與香港男友疏遠了。可是此人心仍未息，常有禮物自港寄來。既是遠方寄來，又不便退回去，所以小女勉强收下。現在問題來了，此男友已辦妥手續，下月來美了。小女因此極爲心煩，她說她已不愛他，但實不願他化費這麼多旅費，而結果跑了一場空。下月見她時眞不知如何應付，望先生有所指導。

★　★　★

答：問題其實亦甚簡單，令媛若不愛此人，就對他直說就是了。

此人不遠千里而來，雖然可證明他意志的堅決，但這只是單方面的愛慕而已。現在若有問題的話，那是令媛對此人是否的確無心，而不是來客旅途的長短。

不過，令媛在此若另有男友，在當時實應對港友言明，所收禮物不論大小，都不應接納，以免使人誤會。

爲父母的，亦不應對此事過份勞心，因爲：

一，令媛對他前既未一刀兩斷，今又覺心亂如麻，很可能是情絲未斷之跡象，他日面對港友，難保兩人不會重拾舊歡。

二，此人雖然表面上甚爲樂觀，對令媛說是來看她，但骨子裏也許異常審愼，要先見見面才談其他。可能大家重見後，就算令媛轉念愛他，他也未必決意娶她也。

三，現在香港時局不定，人人皆欲來美，說不定此人心中已有數，列移民來美爲主務，尋訪舊友爲次而已，若果然如是，你們又何必過份緊張呢？

英雄所見畧同

「瘋子會思想嗎？他們想些什麼？」

西德有一群心理學家和精神病治療專家，最近作了一次大膽的嘗試，他們誘導患有精神病者作畫，企圖從對這些作品的研究中，探視瘋子的內心世界。他們蒐集了一百八十幅畫，現在正在歐洲各國輪流展覽。

令人驚異的是，這些專家們發覺精神病患者的作品，和現代的抽象派畫家的作品之間，頗有相似之處！

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時欵服裝
備有：法國名貴綢緞 新款金銀線花絨 綉七彩珠花全絲布料
上海名師張國林 張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山 大埠 富朝麵廠
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
祺麵。鮮麵。春捲皮。

大埠 廣發公司 金山
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
平到笑！靚到叫！
淮山角　蘭記辣醬　龍眼藏菠蘿
炸菜頭　香曹白魚　港辣椒腐乳
明公餅　油浸馬友　紅綿鳳凰麵
龍眼乾　金星蠔油　靚芝麻糊粉
呂宋貨
Rufina Patis
Patis Malabon
Alamang Bagoong
Monamang Bagoong
Anchovy Sauce
Macapuno
Langka
Kaong
Bana Sauce
Pancit Canton
Misua
Bijon
Miki
Green Mangoes
發榮綠豆
二號綠豆
青黃豆
黃豆
大扁豆

清平唱片公司新地址
TSING PING COMPANY
566—27th Ave. S.F., Calif. 94121 Tel. 751—7844
專營各欵唱片。唱帶。樂器。
煙咪哩影片 (16MM Motion Picture Film)唱片唱帶均有HiFi and Stereo，另有盒仔唱帶(Cassettes)汽車用4 Track, 8 Track Stereo Cartridge唱帶目錄印備遠近寄送

國民中央儲蓄貸欵會
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2280
CHINATOWN BRANCH 華埠分行
儲蓄不怕市場動盪
納稅必須預先存款
當今之世，發財之道，挺而走險，雖成而易敗，計劃儲蓄，則有利而必成，所以投資獲利、儲蓄最爲穩當，絕不怕金融市場之動盪也，美國居民，賦稅繁重，吾人必須預先存欵始可應付裕如，本會給息五厘，每戶保險至一萬五千元，每季派息一次，每月十日以前存欵，由一日起息，十日以後存款，則由收欵之日起計利，轉移他處存欵免費代收，港九儲戶。不需納稅，樓業按揭，義務估價，儲胞光顧，無任歡迎，
華埠分行代經理駱來添敬啓
L. Hem-Locke, Acting Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號
樓街一四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

東西壇論

打生學怕竟員教
糟團一得弄校學

編輯先生：

弟爲屋崙埠居民，日前見五月八日貴報刊出「反對巴士還是反對黑人」一文，欲就屋崙學校情形向讀者簡略報導。

查屋崙年來黑人數目激增，學校師資設備不足應用，加上學校受壓力混合黑白學生，以致學校亂得一團糟。學生怕人打，不敢上學者有；教員怕學生打，學期中間辭職不幹者有；結果上星期五教員大罷教，美其名曰：「苦悶已極，休假一天。」教育局恐防有事故發生，故全部校舍關閉一天，情形之惡劣，可謂甚極。

照弟看來，此事源於一，教員薪金名列全國大城之卅二，爲加州中低薪城市之一。

二，人事部無法召聘及挽留優秀行政人員及教師，以致人才外放，今又聞有五校長提出辭函矣。

三，教育局十二董事受壓力未經詳細考慮，便胡亂混合學校，使極多教員不知所措。

故弟認爲三藩市混校似乎勢在必行，但必要有詳細計劃。家長們光會大叫反對巴士是毫無用處的，他們應設法明白校方處境，而盡力與校方合作，提高教育水準。（下略）

屋崙讀者何達

★　★　★

編輯先生：

上期貴報載中華議案有問題一信，弟以爲有問題者非中華總會，而是所有華人！試問有多少華人與黑人合作爭取民權？故反巴士實是反黑人。

（下略）讀者剛上

★　★　★

編輯先生：

本人有三子女在本埠公立學校讀書，據他們說校中黑白學生平易相處，自校制大改革，以均混種族後，尚無任何嚴重事件發生，故卜技利（Berkeley）埠可說是黑白同校成功之一市。聞本市有華裔校長二人，未知東西報可否訪問他們？徵詢他們對黑白同校發表意見。

卜技利讀者黃文輝

華僑歷史

黃金潮初期的華人

（續上期）

董狐

加州西北部的委化允，一度聚集二千多名華人礦工，建有完備的華埠。此外，在沙斯達，懷利加，和俄勒岡的積臣允都曾經有過唐人埠。當時，北礦區各興旺市鎮，如姑爺灘，荷蘭平原，新堡，內華達市，草谷等地，都有唐人街。羽毛河流經的柯老允，一度誇稱，其華人人口與當時的三藩市不相伯仲。尾利允以華人人口衆多，一度稱爲「三埠」，以在加州名列第三，與沙加緬度二埠及三藩市大埠並稱。

在南礦區，約有二千名華人礦工聚居於索諾拉南約十英里處，該處名中國營。百餘年後，華人雖他遷，地名仍如舊，以作追思。此外，如熊谷，高第允，及哥侖比亞等地，也都一度有過鼎盛的華埠。

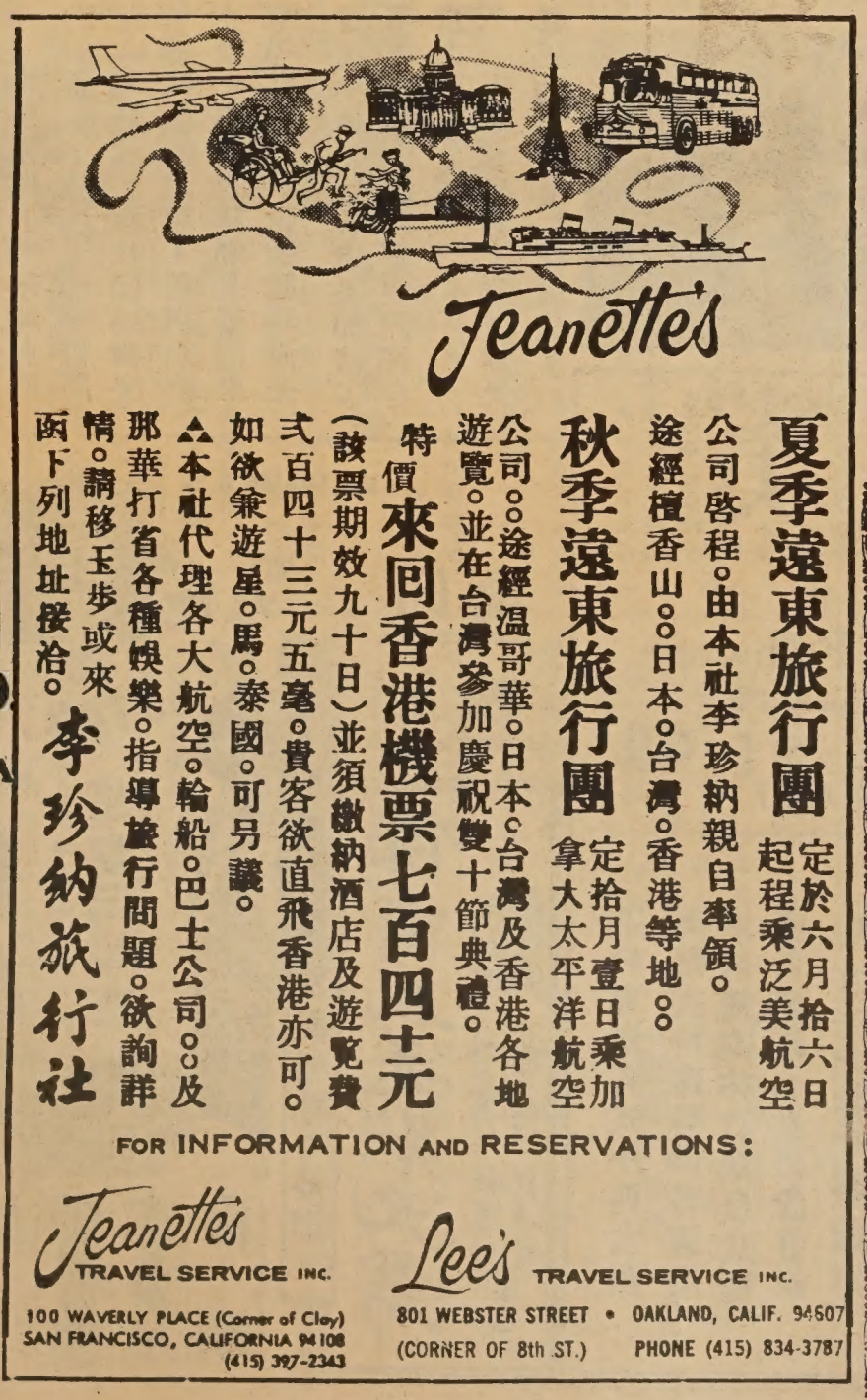
一八五零年間礦區華人，如此衆多，當時的報章什誌，鮮有不涉及中國人的。可是，由於執筆者的見淺識陋，或心存偏見，所作不是掠影浮光，皮毛之見，就是存心惡毒，曲解醜化。如說：「華人都嗜食貓，狗和老鼠。」或說：「華人都是懦夫。」或說：「華人天性好詐。其乖巧反增其惡。」等等侮華之論。

當年華人礦工的經營組織方式，一向缺乏記載與探討。根據史實推斷，此輩華人礦工，多非獨立的個別經營者。部份華工替白人礦主做工，部份則在華人自組的公司組合中傭工。有載：「華人中，有地位較高，顯然是指揮工作者，以低薪僱用其他華人。」又載：『華人礦業都有獲利……。他們大都組織公司經營，由公司僱用及引帶而來。由公司供應伙食，日常用品及工具。礦工日出而作，由公司領取日間的獲物。如欲僱用華工，須與其頭目接洽，若要交換工人，亦是如此……。華人礦工通常都是在較劣的地區，但是，其掘獲仍豐。每個礦工一天工作，往往可得四元至十二元之多。』

歡迎訂閱
東西報

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話　362-8299
每天由晨早七時開市
清熱明火　名茶美點
白菓粥　自製油條
陳皮鴨腿　瀨粉　五香鹽水鷄
陳皮香鴨　云吞
陳皮鴨掌　蝦子麵　歡迎外賣
營業時間：晨早七時至下午三時　逢星期一休業

少吟照相館
三藩市企李街七六八号
電話：三六二六二一一
護照相
廉價收三元
半点鐘交貨



瑞昌
SUEY CHONG CO.
900 Grant Avenue
San Francisco, Calif. U.S.A.
首創正牌海參片
生鮮選製　貨色第一
大埠都板街九百號瑞昌辦庄

迷惑時代

關宇

我們現在處在一個迷惑的時代，世界動盪，人類在困擾。

我們不能說這是人類愚昧所造成，相反的，也許是人類智慧的醒覺，但由於驟然醒來，頭腦未清，便造成一個時期的混亂與困擾。

於是我們在迷惑——

爲什麼共黨世界和自由世界在對立？

爲什麼同國同民要分區而治？如東德與西德，南韓與北韓，南越與北越，台灣與北京，是地理的區分？還是思想的區分？抑或是政治家要弄兩台戲？

人類要征服月球了，却要在自己的世界裏弄到矛盾百出，戰火連天。

百年後的歷史學家，也許會對我們這個迷惑時代能予以清理和分析，但我們自己却感到迷惑了。

共黨國家要製造矛盾，在鬥爭中求治，今日爲王明日爲寇，今日被高呼萬歲，明日被打下地獄，誰是誰非，誰掌握了眞理？更使人迷惑。

作爲廿世紀文明與科學代表之一的美國，其使人迷惑的地方似乎更多。

勞資對立，種族紛擾，政客從中漁利，道德被視爲廢物，宗教界當街裸體，赤足篷頭的怪行。

好些現實迷惑者，對社會動搖了信心，乃流爲「協皮」你不能說這些人愚昧，他們是以智者自居才扮演這類「超人」角色的。而且爲了找尋他們的新世界，飲鴆止渴，以大麻、LSD 作爲他們的精神寄托。

雖然這類人在美國佔份量不多，但其風氣的影响是廣泛的。

我們便活在這樣的時代裏，作爲這一個時代的人，在迷惑中面臨太多的挑戰，積極面對挑戰乎？消極逃避現實乎？一念之差便會變成兩個極端不同的人。

華年　趙春翔

要求解放，教育在製造知識武器的鬥爭——生活的鬥爭，思想的鬥爭。自由的泛濫，產生了帶着東方傳統生活在文明美國的華人，迷惑也許更多，在舊的包袱拋不掉，新的觀點未能接受以前，何去何從？確是一個十字街頭的徬徨者。

於是發生了「華埠黑暗的一面」，發生了「華青問題」。形成了兩代間的衝突，新與舊的矛盾，善與惡的交戰。時代的狂潮是要流進華埠社會的，但這股狂潮是會洗刷華僑社會還是冲潰了華僑社會，那只要我們好自爲之了。

迷惑，迷惑，這個時代眞正的「智者」何處去？

●華埠巡禮●

工程學會廿五年

美洲華僑工程學會定期本月十八日，舉行成立二十五週年銀禧慶會。該會成立於一九四三年，當時定名爲中國工程師學會美國分部（Chinese Institute of Engineers, American Section）。會址設在紐約，成爲全球性的中國工程師學會的一個組成部份。至一九五二年獨立，易名美洲華僑工程學會（Chinese-American Institute of Engineers）。

回顧三十年代後期，美國經濟蕭條，華人工科畢業生，難找職業，學非所用。一九四一年十二月七日珍珠港事件發生後，形勢大變，華人工程師打入政府機關及私人商業任事者日衆，三藩市一帶華裔工程師，二十餘人乃組織學會。最初，苦無會址，經常假借當時位於堅尼街夾積臣街之漢園餐室聚集，以聯絡感情，共求福利。

華僑工程學會於一九六一年籌建會所，現址爲華埠天后廟街一四六號。會員百餘人。該會已獲政府許可，成爲一免稅機構。依據內稅局稅律一七〇條，凡捐助該會獎學基金者，可得入息稅減扣之利。

李氏敦宗總公所歡迎美京李光濂（前排左二）元老到埠公幹。（李少吟攝）

美國三藩市
樓東遠
Far East Cafe
631 GRANT AVE.
San Francisco, Cal. 94108
Tel. 982-3245

擴建餐廳　華麗堂皇
可容百席　冷暖調節
樓下酒吧　廂房散座
大小筵席　無任歡迎

* FAMOUS CHINESE FOOD *

美　美
裝服公司
May May Fashions
Ladies Dress - Custom Tailor
49 Brenham Place　S. F., Calif.
Tel. 433-4657

本店專做各式中西女服
美觀衣料珠料供客選用
港名裁陶林君親自裁縫
並敦聘港名女服設計師
鄭女士主持代客設計
新張期間特別優待
歡迎各界參觀指導
「金山華埠花園角四拾九號」
（正對停車場）

630 JACKSON st.　YUkon 2-5498
大埠　金山
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
五月十五日起献映：
同場加映
佛前花送狀元歸
任劍輝　林家声
羅艷卿　歐陽儉
靚次伯　任冰兒　主演
驪鼓歌唱奇情悲劇
賣當借
星期三起映
新馬師曾
鄧碧雲
高魯泉
俞明

金門漫筆　華埠問題多

華埠本已地狹人稠，而新僑來美者又逐年增加，下列幾個問題特別值得僑界注意，商議尋求解決對策：

一，青少年的犯罪問題。本報與華埠其他各報都曾常有報導，以引起僑界之重視。

二，保健問題。在華埠人口迅速增加的今天，這項工作，更形迫切。因此，我們希望東華醫院的擴建工程，能獲得全僑的支持，促其早日完成。市府籌建的華埠健康中心，如期竣工。

三，教育、就業與住居問題。來美新僑，言語不通，求職困難，必須設法大量建立英語輔助班。目前華埠經輔會對此項工作頗有建樹。就業與住居問題有必需與市政府商議尋求具體辦法，單靠華埠自身的力量，恐不易解決。

焕文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101
專營　厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
現貨齊備　全美批發　有均

春秋劇團鳴謝啓事

此次本校師生。爲响應中華文化復興運動及籌募建校基金。來美献藝。。在大埠演出期間。荷蒙

中美長官僑團領袖。工商聞新文化教育各界人士及宗親戚友。。蒞臨觀賞。或寵召盛宴。。或慨捐基金及獎金。或贈花著文。。殷切存問。隆情厚誼。至深銘感！茲依預定行程。於五月八日啓程赴紐約公演。行期匆促。未及壹壹踵謝　殊深歉仄。除俟于回程時。再行面謝外。謹藉報端。先申謝悃。敬祝　各界吉祥如意

春秋戲劇學校　校長粉菊花　全校監李國祥暨全體師生敬啓

華埠人語

○扒龍舟○

屋崙中華文化院董事，提倡每逢端午節及其佳節舉辦扒龍舟，藉以西同樂，宣揚中國文化聞現在香港所訂製之一龍舟，將送交市政府代保管。

會他中。雙爲

○荔枝上市○

想吃靚荔枝者注意：埠茂豐瓜菜欄將於本月四日起由檀香山運到大清甜核細之鮮荔枝應市千萬不可錯過機會。

本十帮，

○街名來歷○

本報讀者最近對於華之街名問題頗有爭論，都扳街是用以紀念山姆●法蘭西斯●都扳海軍將而命名的。都扳生於八〇三年，卒於一八六年。曾於墨西哥戰爭及國南北戰爭服役。他對年華人的態度言行則不。

埠查爾少一五美當詳

當年的都扳街，是個汚納垢之所，烟窟和妓林立，是個很不名譽的方。街名後來亦因之而改。即今之嘉蘭街。

藏院地更

靚細麵最合炒麵
簽語餅專家
金山大埠奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065

人人心司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.
Phone: 221-1106

唱片目錄

粵曲之部

①下列唱片均三十三轉LPHI日長壽原音不碎膠片。身歷聲片另註明。
②每齣均附送全文曲詞。
③郵費寄美國每張二毫，國外每張三毫。
④凡買粵曲唱片，每次至少買兩張。
⑤如寄美國加省內，另加零售稅每元五仙。

▲琵琶上路昭君出塞　紅線女　白駒榮　唱　港貨：十二寸一張四元五
▲客途秋恨　鳳儀亭　白駒榮　馬師曾　劉美卿　唱　港貨：十二寸一張四元五
▲蘇小妹三難新郎　林小羣　羅家寶　合唱　港貨：十二寸一張四元五
▲宋江怒殺閻婆惜　新馬師曾、鄭佩寶合唱　台貨：十二寸一張四元
▲客途秋恨　新馬師曾唱　台貨：十二寸一張四元
▲一把存忠劍　新馬師曾、鄭佩寶等唱　台貨：十二寸一張四元
▲臥薪嘗膽　新馬師曾、鄭佩寶等唱　台貨：十二寸一張四元
▲①臨江月夜弔秋喜　②魂化瑤台夜合花　新馬師曾　獨唱　台貨：十二寸一張四元
▲昭君出塞・搜書院　紅線女、馬師曾唱　港貨：十寸一張三元
▲王魁與桂英（打神）　紅線女唱　十寸一張三元
▲蔡文姬・焚香記　紅線女唱　十寸一張三元
▲桂枝寫狀　怨婦悲歌　紅線女、馬師曾合唱　港貨：十寸一張三元
▲紅梅復艷記　主題曲　新馬師曾、崔妙芝合唱　台貨：十寸一張二元五
▲①再折長亭柳　粵劇　②一曲難忘　徐柳仙唱　港貨：十寸一張四元
▲①前程萬里　粵劇　薛覺先、上海妹合唱　②何日君再來　白駒榮、胡美倫合唱　港貨：十寸一張四元

國語歌曲之部

▲穿短裙的小姐　立體身歷聲 Stereo　港貨：十二寸一張六元　劉韻唱：①採蓮花②穿短裙的小姐③三更相思④賣餛飩⑤姐兒一十八⑥心在圍兒裏⑦十七八的姑娘⑧有一個傻姑娘⑨月桃花⑩春之花⑪加多一點點⑫慈母心
▲仙樂飄飄處處聞　立體身歷聲 Stereo　港貨：十二寸一張六元　靜婷唱：①第二春②情人的眼淚③我愛恰恰④蘭閨寂寂⑤春風吻上我的臉⑥永遠守着他⑦三年⑧真希奇⑨恨不相逢未嫁時⑩再會吧叮嚀⑪我有一段情⑫森林之歌
▲難忘的戀情　身歷聲 Stereo　港貨：十二寸一張六元　黃菱唱：①相思河邊②靜靜地等③一吻定情④難忘的戀情⑤夜深沉⑥自從別後⑦一點眼淚一點愛⑧遠處的鼓聲⑨模糊的愛情⑩人隔萬重山⑪再來一杯⑫淚的愛情
▲給我一杯愛的咖啡　立體身歷聲 Stereo　港貨：十二寸一張六元　潘迪華唱：①給我一杯愛的咖啡②蝴蝶夫人③午夜香吻④有個疑問⑤我的眼睛模糊了⑥蘇州河邊⑦四季歌⑧徬徨的人⑨蘭花女⑩誘惑的音響⑪熱情的眼睛⑫離別恨
▲永恒的愛　身歷聲 Stereo　港貨：十二寸一張六元　李芷苔唱：①春夏秋冬②女人心③昨夜又春風④吻一吻⑤褪了色的夢⑥教我如何不想他⑦永恆的愛⑧你你你⑨永遠的懷念⑩花香爲情郎⑪別後重逢⑫誤佳期

麗貞金舖
七四弍八弍六叁：話電　號七拾弍百七街臣昃市藩三
LAI CHING CO.
CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均由鄺馬麗貞親自聘請香港著名首飾技師數位在本舖內工場加工巧製黃白金首飾足金壽桃足金名貴金牌式樣新穎應有盡有

贈品……購首飾五拾元贈眞祛風濕海底籐鉈壹隻壹百元贈玉佛成個或K金鑲貓眼石介指

☆常備本舖自製足金龍鳳手鉈出售
翠玉鑲十四K黃金介指。每隻叁拾元起
日本眞養珠鑲K金耳環。每對六元
K金鑲貓眼石介指。每隻十元起
日本眞養珠鑲K金介指。每隻十元起
小孩彌月赤金頸鍊連鑲金玉佛公墜。每條卅元
日本眞養珠手鉈。每隻叁元五毫
日本眞養珠頸鍊。每條八元
眞正貓眼石耳環。介指。每隻十元起。
☆精鑲黃金白金首飾貨眞價實。童叟無欺
星期日照常營業
式埠代理處天華雜貨號Tin Wah Co., 2711 Riverside Blvd. Sacramento, Calif. 95818　Phone: 447-1356

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 20 • MAY 15, 1968 • 10 CENTS

一九六八年五月十五日 • 第二卷第二十期 •中英文週報•逢星期三出版•每份一毫 • 全年五元 •

華埠街頭惡少橫行
毆打事件頻頻發生

（本報訊）邇來華埠街頭，惡少毆打西人遊客事件，續有所聞。據目擊者稱，此一群青少年，皆年在十四至十七八歲之間，均爲初中及高中學生。

學校失竊 損失三千

據華埠禘馬多士德頓小學校長奧仙尼氏對本報記者稱：此輩青少年，常見在該校之操場成群結隊，閒遊散蕩。

今年三月初，該校曾一度被人光顧，被偷去錄音機兩座，電唱機及放映機各一個，校內之書桌及文房用具部份被搗毀，牆壁被漆塗污，地台被水所浸，損失逾三千餘元。但此案是否與這群青年有關，迄今尚無法証實云。

最近在華埠街頭被惡少毆打之一位西人對警局說，該日他行經士德頓街夾華盛頓街之間，突被一群「東方青年」上前攔住其去路，迫他要錢不遂，乃將他推倒於地，向他團毆踢擊。待警察馳至肇事地點時，該群惡少即逃遁無蹤。類似的事件，近幾週來，頻頻發生。

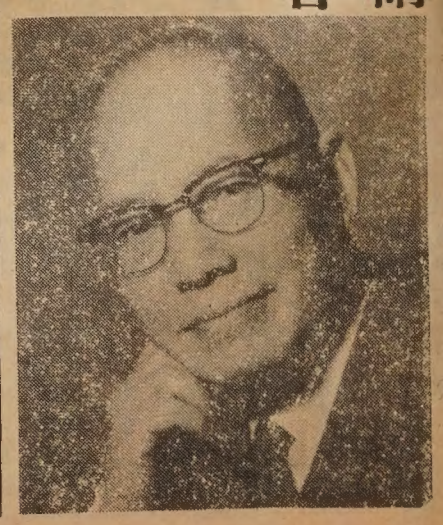
華青聲言 與此無關

本報記者特就此事走訪華青之發言人胡裕君，探悉此中實情。胡君堅決聲明，此事與華青全無關係。他說：「一般人以爲凡做過錯事的人，以後的一切壞事都要由他負責，這是不公平的。」

胡君並强調指出：自華青向僑界呼籲援助之後，該社會員已草擬計劃，逐步進行改過自新，目前正着手籌款建社事宜，本星期五（十七日）在國際碼頭工人工會大禮堂舉辦之舞會，即爲此項籌款運動之一個具體步驟云。胡君復又表示，若干團體及僑領向華青認捐之款項，迄今尚未收到。

王載博士主講
復興佈道大會

佈道家王載博士定期在本月十七日至十九日下午七時半一連三晚在金巴崙長老會傳道。歡迎僑胞赴會。



華埠肺癆病門診部
經費不敷可能關閉

位於華埠的肺癆病門診所，將因無由獲得經費，不日有關閉之虞。在本市，同樣性質的門診所共有三間。年中開支爲十七萬千五百元，七年來向由聯邦政府，在防癆專款項下撥給。在貧困而急需區作示範性的治療工作。這項撥款極可能至今年六月停止。

三藩市衞生局請求市參議會通過預算，繼續支持上述三間門診所，但參議會財政小組上週拒絕了此項要求。

三藩市肺癆及健康協會與全國肺癆與呼吸病協會因此事作出緊急呼籲，痛言利害。要求於本星期一開會的市參議會中恢復撥款，繼續開辦。

該兩協會指出，「本市肺病患率，較本國其他任何省份爲高；就本省而言，本市肺病患率兩倍於省內其他各地。去年一年中，華埠門診所受療病人九百名，其他二處分別爲四百及一百三十五名。」現狀是，華埠一地肺病患率竟然五倍於全國的平均率！可見肺病的威脅，以華埠爲最烈。亦可見該門診所對華埠的重要性。

三藩市肺癆協會主席康諾利最後指出：「這是一個極嚴重的問題。市參議會不能漠視肺病傳染的威脅。如果門診部實行關閉，將來事態，將不知如何演變。」

戲迷情人任劍輝與青春豔旦南紅，本星期四開始在華宮戲院盛大公演粵劇。

一元半年特價
鐵定月尾截止

一元訂閱東西報半年之特價優待辦法，將於本月底截止。現在距截止日期僅有兩週，仰各地讀者利用此一不可多得之機會，趕速向親友推廣訂閱。

下期預告

美國集中營現況

黑豹黨內幕